




МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

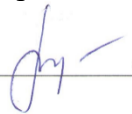

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.4.2 Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский; второй иностранный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.4.2 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков устного перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению профессиональной деятельности лингвиста и переводчика, такой как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков устного перевода специальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана. В этот период студенты углубляют и развивают знания, умения и навыки в области устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также формируют базовые навыки устного перевода с РЯ на ИЯ.

При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их профессиональной деятельности, а также к продолжению обучения в магистратуре.

Кроме того, дисциплина, демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами и переводческой практикой, играет значительную роль в подготовке студента к написанию бакалаврской работы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6),
2. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),
3. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
4. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10),
5. способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

6. владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-12),
7. владение этикой устного перевода (ПК-14),
8. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, этику устного перевода, системы сокращенной переводческой записи, методику предпереводческого анализа текста.

Уметь:

Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением необходимых норм, использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Владеть:

основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода,.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

ДНЕВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	100							58	42
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	94							54	40
Семинары (С)									

Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	53							14	39
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий									
Контроль самостоятельной работы	6							4	2
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет, ЗАО							Экз	Экз
	63							36	27
Контактная работа (всего)									
Общая трудоемкость	часы	216						72	36
	зачетные единицы	6						2	1

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
1.	Раздел 1. Устный перевод текстов географического характера	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	Географические аспекты основных экономических и социальных проблем Китая и России.
2.	Раздел 2. Устный перевод текстов политического характера	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	Парламент. Высшие органы КНР.
3	Раздел 3. Устный перевод текстов экономического характера	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	Характеристика промышленности, сельского хозяйства, инфраструктуры (Япония, США, Финляндия, Египет, Латиноамериканские страны, Англия, Италия).
4	Раздел 4. Устный перевод текстов правового характера	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	Международное и внутригосударственное право.
5	Раздел 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	ООН. АСЕАН. ВТО. ОПЕК. ШОС. Национальная безопасность и военная политика. Кризисные ситуации и миротворческая роль ООН.

--	--	--	--

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		1	3	4						
1	Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)									

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Раздел 1. Устный перевод текстов географического характера	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера		12			8	20
2.	Раздел 2. Устный перевод текстов политического характера	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера		14			8	22
3.	Раздел 3. Устный перевод текстов экономического характера	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера		14			8	22
4	Раздел 4. Устный перевод текстов правового характера	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера		14			8	22
5	Раздел 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера		14			8	22

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	12	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
2.	2	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
3.	3	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
4.	4	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
5.	5.	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

2	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
3	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
4	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
5	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить.	1. Смотри записи о домашнем задании.

		2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Щичко, В. Ф. Перевод с китайского языка [Текст] : начальный курс : учеб. для ВУЗов / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., стер. - М. : Восток-Запад, 2006. - 112 с. - ISBN 5-478-00045-0 (30 экз.)

б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499

- Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education AllInG License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
 3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообла-

- дателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

3. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017г.

4. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.

5. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.

6. ООО «РУНЭБ», Контракт № SU-18-10/2016-1/92 от 14.11.2016 г. Адрес доступа: <http://elibrary.ru/> Срок действия до 31.12. 2017 г.

7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор BENQ, экран. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG), наборы демонстрационного оборудования и

учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прослушать и перевести новостную статью

2011年公务蓝皮书：评估38个大中城市公共服务能力

<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

区位

3. Ответить на вопросы:

1、社科院发布了什么文件？文件对哪个方面进行了评估？包括哪些指标？

2、公众评价高的是哪些方面？评价低的是哪些方面？公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市？

3、蓝皮书还指出了什么问题？专业人士认为政府该采取什么措施？

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
2	Контрольная работа	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
3	Контрольная работа	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
4	Контрольная работа	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
5.	Контрольная работа	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23

Устный опрос. Раздел 1. Природно-ресурсный потенциал стран и его экономическая оценка

I. Подберите китайские эквиваленты:

1. мирное восстановление
2. не хватает ресурсов
3. запасы древесины
4. перейти под протекторат
5. экспортировать марганец, алюминий и железо
6. полезные ископаемые
7. доходы от экспорта нефти
8. колыбель цивилизации
9. выступить в качестве одного из важных пунктов
10. страна-производитель и экспортер нефти

II. Переведите на китайский язык имена собственные:

Словакия	Центральная Европа
Юго-Восточная Азия	Австрия
Сиамский залив	горы Татры
п-ов Индокитай	р. Дунай
Саудовская Аравия	Украина

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Задания для промежуточного контроля

Устно переведите на китайский язык и побеседуйте с экзаменатором на заданную текстом тему:

Австрия

Расположена в Западной Европе. Официальное название – Республика Австрия. Разделена на 9 округов. На северо-западе граничит с Германией, на севере – с Чехией. Рельеф территории – гористый.

Численность населения составляет более 8 млн. человек.

Государственный язык – немецкий. Денежная единица – евро.

Основная религия - католицизм. Католики составляют 78%. Меньшинство проповедует ислам (17%) и протестантство (5%).

Климат разный. Средняя температура в январе от -1 °С до - 3 °С, в июле- от +16 °С до +19 °С. Плотность населения 97,4 человек на км² .

Столица – Вена – один из красивейших городов мира. Эта древняя столица, как и прежде, является политическим, экономическим и культурным центром страны.

Австрия богата природными ресурсами. Особенно славится соляными и минеральными источниками. Развито сельское хозяйство, животноводство, а также такие отрасли, как химическая и гидроэнергетика.

Задания для промежуточного контроля

Переведите устно предложения на китайский язык, заполняя пропуски подходящими словами, обсудите предложенное высказывание на китайском, выскажите свое мнение.

1. Глава государства _____ реальной властью.
2. Министры правительства _____ президентом.
3. Члены парламента не подлежат _____ или _____ преследованию.
4. Президент может _____ на законопроекты, принятые парламентом.
5. Партия, получившая в палате _____, формирует правительство.
6. Глава государства - _____, который вместе с парламентом осуществляет _____ власть, а вместе с правительством _____ власть.

Разработчик:



к.ф.н. О.Г. Кобжицкая

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР




Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020 – 2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-